EUROPEAN FREE
TRADE ASSOCIATION

Treaty Series No. 105 (1961)

# Agreement

## creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland

[with Protocol]

Helsinki, March 27, 1961

[The United Kingdom acceptance was deposited on June 9, 1961]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs by Command of Her Majesty November 1961*

*LONDON*
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
PRICE 1*s.* 6*d.* NET

Cmnd. 1547

# AGREEMENT CREATING AN ASSOCIATION BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the one hand, and the Republic of Finland, on the other hand:

Having regard to the Convention of 4th January, 1960 establishing the European Free Trade Association(1);

Desirous of creating a free trade association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland;

Resolved thereby to promote the objectives set out in Article 2 of the Convention establishing the European Free Trade Association;

Having regard to existing international agreements to which they are parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

An Association (hereinafter referred to as " the Association created by this Agreement ") between the Member States of the European Free Trade Association (hereinafter referred to as " Member States ") and the Republic of Finland (hereinafter referred to as " Finland ") is hereby created in accordance with paragraph 2 of Article 41 of the Convention establishing the European Free Trade Association (hereinafter referred to as " the Convention ").

ARTICLE 2

1. Subject to the terms of this Agreement, the provisions of the Convention, with the exception of Articles 1, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43 and 44, shall apply in relations between Finland and the Member States. References to the Agreement contained hereinafter shall accordingly be construed as references to the Agreement read in conjunction with the provisions of the Convention with the exception of the aforesaid Articles.

2. References in this Agreement to the Convention, the provisions of which are made applicable by virtue of paragraph 1 of this Article, shall be construed as references to the text of the Convention incorporating all amendments made up to the date of signature of this Agreement.

3. The Area of the European Free Trade Association as modified from time to time by the operation of paragraphs 1, 2 and 4 to 8 of Article 43 of the Convention shall be deemed to include the territory of Finland.

4. For the purpose of this Agreement, the following terms: " Council ", " Convention ", " Association " and " Member States " contained in the

(1) " Treaty Series No. 30 (1960) ", Cmnd. 1026.

# ACCORD CREANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES ETATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPEENNE DE LIBRE-ECHANGE ET LA REPUBLIQUE DE FINLANDE

La République d'Autriche, le Royaume de Danemark, le Royaume de Norvège, la République Portugaise, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et la République de Finlande, d'autre part,

Vu la Convention du 4 janvier 1960 instituant l'Association européenne de libre-échange,

Désireux de créer une association de libre-échange entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande,

Résolus à contribuer ainsi à la réalisation des objectifs énoncés à l'article 2 de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange,

Vu les accords internationaux auxquels ils sont actuellement parties,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Par le présent Accord, une Association (dénommée ci-après " l'Association créée par le présent Accord ") entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange (dénommés ci-après " les Etats membres ") et la République de Finlande (dénommée ci-après " la Finlande ") est créée conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange (dénommée ci-après " la Convention ").

ARTICLE 2

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les dispositions de la Convention, à l'exception des articles 1, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43 et 44, sont applicables aux relations de la Finlande avec les Etats membres. Les références à l'Accord contenues dans les dispositions ci-après s'entendent par conséquent comme des références à l'Accord combiné avec les dispositions des articles de la Convention autres que les articles énumérés ci-dessus.

2. Les références faites dans le présent Accord aux dispositions de la Convention qui sont applicables conformément au paragraphe 1er du présent article, s'entendent comme des références au texte de la Convention tel qu'il a été amendé à la date de la signature du présent Accord.

3. La Zone de l'Association européenne de libre-échange modifiée, le cas échéant, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 à 8 de l'article 43 de la Convention est considérée comme comprenant le territoire de la Finlande.

4. Aux fins du présent Accord, les expressions " Conseil ", " Convention ", " Association " et " Etats membres " contenues dans les

provisions of the Convention made applicable by virtue of paragraph 1 of this Article shall be replaced by the terms: "Joint Council", "Agreement", "Association created by this Agreement" and "Parties to this Agreement" respectively.

5. Wherever in the Convention the date 1st July, 1960 occurs, it shall for the purpose of this Agreement be replaced by the date 1st July, 1961.

ARTICLE 3

1. In the application of Article 3 of the Convention, for the table set out in sub-paragraph (*a*) of paragraph 2 of that Article, there shall, in respect of each product specified in Annex I to this Agreement, when imported into Finland, be substituted the following table:

| | |
|---|---|
| 1st July, 1961 ... ... ... ... | 80 per cent |
| 1st January, 1965 ... ... ... ... | 60 per cent |
| 1st January, 1966 ... ... ... ... | 45 per cent |
| 1st January, 1967 ... ... ... ... | 30 per cent |
| 1st January, 1968 ... ... ... ... | 20 per cent |
| 1st January, 1969 ... ... ... ... | 10 per cent |

2. Between 1st July, 1961 and 1st July, 1963, the Joint Council may decide in respect of all or any of the commodities specified in Annex I that import duties shall be reduced more rapidly than is provided in paragraph 1 of this Article. In taking its decision the Joint Council shall be guided by the development of trade in these commodities between Finland and the Member States and shall take due account of the existing employment situation within the industries concerned in Finland and the Member States.

3. For Finland, the basic duty for any product shall be that applied to imports of that product from Member States on 1st June, 1961.

ARTICLE 4

1. Article 10 of the Convention shall not apply to any of the products specified in Annex II to this Agreement when imported into Finland.

2. The quantitative restrictions which Finland may maintain in accordance with paragraph 1 of this Article shall be applied in such a way as to give suppliers in Member States the opportunity to compete with other suppliers on fair and equal terms for a reasonable share of the Finnish market for the products specified in Annex II, having regard to normal development of trade.

3. In relation to the products specified in Annex II when imported into Finland, Articles 13 to 16 of the Convention shall apply as if, for the references to the removal or absence of quantitative restrictions, there were substituted references to paragraph 2 of this Article.

4. The Joint Council shall review, at the request of any of the Parties to this Agreement, the provisions of this Article.

dispositions de la Convention qui sont applicables conformément au paragraphe 1er du présent article, sont remplacées respectivement par les expressions " Conseil mixte ", " Accord ", " Association créée par le présent Accord " et " Parties au présent Accord ".

5. La date du 1er juillet 1960 inscrite dans la Convention est remplacée aux fins du présent Accord par la date du 1er juillet 1961.

ARTICLE 3

1. Lors de l'application de l'article 3 de la Convention, le tableau figurant à l'alinéa (*a*) du paragraphe 2 dudit article est remplacé pour toute marchandise énumérée à l'Annexe I au présent Accord, lorsqu'elle est importée en Finlande, par le tableau suivant:

| | |
|---|---|
| 1er juillet 1961 ... ... ... ... | 80 pour cent |
| 1er janvier 1965 ... ... ... ... | 60 pour cent |
| 1er janvier 1966 ... ... ... ... | 45 pour cent |
| 1er janvier 1967 ... ... ... ... | 30 pour cent |
| 1er janvier 1968 ... ... ... ... | 20 pour cent |
| 1er janvier 1969 ... ... ... ... | 10 pour cent |

2. Entre le 1er juillet 1961 et le 1er juillet 1963, le Conseil mixte peut décider, en ce qui concerne la totalité ou une partie des marchandises énumérées à l'Annexe I, que les droits de douane doivent être réduits plus rapidement qu'il n'est prévu au paragraphe 1 du présent article. En adoptant sa décision, le Conseil mixte prend en considération le développement des échanges de ces marchandises entre la Finlande et les Etats membres et tient dûment compte de la situation du marché du travail dans les industries en question en Finlande et dans les Etats membres.

3. En ce qui concerne la Finlande, le droit de base pour toute marchandise est le droit de douane appliqué le 1er juin 1961 aux importations de cette marchandise en provenance des Etats membres.

ARTICLE 4

1. L'article 10 de la Convention ne s'applique à aucune des marchandises énumérées à l'Annexe II au présent Accord lorsqu'elles sont importées en Finlande.

2. Les restrictions quantitatives que la Finlande peut maintenir conformément au paragraphe 1 du présent article sont appliquées de façon à offrir aux fournisseurs résidant dans les Etats membres la possibilité, en ce qui concerne les marchandises énumérées à l'Annexe II, d'entrer en concurrence avec d'autres fournisseurs à des conditions égales et équitables en vue de s'assurer une part raisonnable du marché finlandais, compte tenu du développement normal des échanges.

3. En ce qui concerne les marchandises énumérées à l'Annexe II, lorsqu'elles sont importées en Finlande, les articles 13 à 16 de la Convention s'appliquent comme si les références à l'élimination ou à l'absence de restrictions quantitatives étaient remplacées par des références au paragraphe 2 du présent article.

4. Le Conseil mixte revoit les dispositions du présent article à la requête de toute Partie au présent Accord.

ARTICLE 5

1. With regard to invisible transactions and transfers, each Member State shall accord to Finland not less favourable treatment than that which it accords to other Member States by virtue of the codes of liberalisation included in the obligations referred to in Article 29 of the Convention and Finland shall, subject to the reservations laid down in Annex III to this Agreement, accord to Member States not less favourable treatment than that which was accorded to it by them on 1st May, 1960.

2. The Joint Council shall from time to time review the situation and may make such recommendations or take such decisions to amend the provisions of this Article and Annex III as it considers appropriate.

ARTICLE 6

1. A Joint Council is hereby established. Each Party to this Agreement shall be represented in the Joint Council and shall have one vote.

2. It shall be the responsibility of the Joint Council:

(*a*) to exercise such powers and functions as are conferred upon it by this Agreement;

(*b*) to supervise the application of this Agreement and keep its operation under review;

(*c*) to consider whether further action should be taken by the Parties to this Agreement in order to promote the attainment of the objectives of this Agreement.

3. In exercising its responsibilities under paragraph 2 of this Article, the Joint Council may take decisions which shall be binding on all Parties to this Agreement, and may make recommendations to the Parties to this Agreement.

4. Decisions and recommendations of the Joint Council shall be made by unanimous vote, except insofar as this Agreement provides otherwise. Decisions and recommendations shall be regarded as unanimous unless any of the Parties to this Agreement casts a negative vote. Decisions and recommendations which are to be made by majority vote require the affirmative vote of five Parties to this Agreement.

5. If the number of Parties to this Agreement changes, the Joint Council may decide to amend the number of votes required for decisions and recommendations which are to be made other than by unanimous vote.

6. Decisions of the Council created by the Convention (hereinafter referred to as " the Council ") taken by unanimous vote under the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement shall, unless the Council decides otherwise, be referred to the Joint Council and, subject to acceptance without reservation by Finland, become binding also on Finland and apply in relations between Finland and the Member States.

7. If decisions of the Council taken by majority vote under the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement are referred to the Joint Council at the request of any Party to this Agreement,

ARTICLE 5

1. En ce qui concerne les transactions invisibles et les transferts, tout Etat membre accorde à la Finlande un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde aux autres Etats membres conformément aux codes de libération dont l'application est comprise dans les obligations mentionnées à l'article 29 de la Convention et la Finlande accorde aux Etats membres, compte tenu des réserves mentionnées à l'Annexe III au présent Accord, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les Etats membres lui accordaient le 1er mai 1960.

2. Le Conseil mixte réexamine périodiquement la situation; lorsqu'il le considère approprié, il peut faire des recommandations ou prendre des décisions en vue d'amender les dispositions du présent article et l'Annexe III.

ARTICLE 6

1. Par le présent Accord il est créé un Conseil mixte. Chaque Partie au présent Accord est représentée au Conseil mixte et y dispose d'une voix.

2. Il est de la responsabilité du Conseil mixte

(*a*) d'exercer les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord,

(*b*) de veiller à la mise en œuvre du présent Accord et d'en surveiller le fonctionnement,

(*c*) d'examiner si les Parties au présent Accord devraient prendre de nouvelles dispositions en vue de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Dans l'exercice de ses responsabilités conformément au paragraphe 2 du présent article, le Conseil mixte peut prendre des décisions qui sont obligatoires pour toutes les Parties au présent Accord et adresser des recommandations aux Parties au présent Accord.

4. Le Conseil mixte adopte ses décisions et ses recommandations à l'unanimité, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement. Les décisions et les recommandations sont considérées comme unanimes si aucune Partie au présent Accord n'émet un vote négatif. Les décisions et les recommandations qui doivent être adoptées à la majorité requièrent le vote affirmatif de cinq Parties au présent Accord.

5. Si le nombre des Parties au présent Accord change, le Conseil mixte peut décider de modifier le nombre de votes requis pour les décisions et les recommandations qui ne doivent pas être adoptées à l'unanimité.

6. Les décisions du Conseil créé par la Convention (dénommé ci-après "le Conseil") adoptées à l'unanimité en vertu des dispositions de la Convention qui sont applicables conformément à l'article 2 du présent Accord, sont, à moins que le Conseil n'en décide autrement, transmises au Conseil mixte et, à condition que la Finlande les accepte sans réserve, sont aussi obligatoires pour la Finlande et s'appliquent aux relations de la Finlande avec les Etats membres.

7. Si des décisions du Conseil adoptées à la majorité en vertu des dispositions de la Convention qui sont applicables conformément à l'article 2 du présent Accord, sont transmises au Conseil mixte à la demande de l'une

the Joint Council may decide that the decision of the Council shall become binding also on Finland and apply in relations between Finland and the Member States. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, the affirmative vote of four Parties to this Agreement shall be sufficient for such a decision of the Joint Council.

8. The Joint Council shall take decisions:

(*a*) to lay down its own rules of procedure which may include provision that procedural questions may be decided by majority vote;

(*b*) to establish the financial contribution of Finland to the budget of the Association.

ARTICLE 7

This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory States, and shall enter into force on the deposit of instruments of acceptance by all those States(2). Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

ARTICLE 8

1. Any State which accedes to the Convention shall, if the Council so decides, also accede to this Agreement.

2. Any State entering into an association with the Member States in accordance with paragraph 2 of Article 41 of the Convention may accede to this Agreement on terms to be decided upon by the Joint Council.

ARTICLE 9

1. Finland, or the Member States acting by decision of the Council, may terminate this Agreement provided that three months' notice in writing is given to the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, the Joint Council may decide that the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement shall continue to apply in full or in part between the Member States and Finland for a period of not more than nine months from the date on which such termination becomes effective.

3. Any Member State which withdraws from the Convention shall *ipso facto* on the same day cease to be a Party to this Agreement.

4. Any Member State may withdraw from the present Agreement provided that three months' notice in writing is given to the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

ARTICLE 10

Except where provision for amendment is made elsewhere in this Agreement, an amendment to the provisions of this Agreement shall be submitted to the Parties to it for acceptance if it is approved by decision of the Joint Council and shall enter into force provided it is accepted by all Parties to this Agreement. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

(2) The Agreement entered into force on June 26, 1961.

des Parties au présent Accord, le Conseil mixte peut décider que la décision du Conseil est aussi obligatoire pour la Finlande et s'applique aux relations de la Finlande avec les Etats membres. Nonobstant la disposition du paragraphe 4 du présent article, le vote affirmatif de quatre Parties au présent Accord suffit à l'adoption d'une telle décision par le Conseil mixte.

8. Le Conseil mixte prend des décisions en vue

(*a*) d'arrêter ses propres règles de procédure qui peuvent prévoir des décisions à la majorité pour des questions de procédure,

(*b*) de fixer la contribution financière de la Finlande au budget de l'Association.

ARTICLE 7

Le présent Accord sera soumis pour acceptation aux Etats signataires et entrera en vigueur dès le dépôt des instruments d'acceptation par tous ces Etats. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les autres Etats signataires.

ARTICLE 8

1. Tout Etat qui adhère à la Convention adhérera aussi, si le Conseil en décide ainsi, au présent Accord.

2. Tout Etat s'associant aux Etats membres conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention peut adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil mixte décide.

ARTICLE 9

1. La Finlande, ou les Etats membres agissant sur décision du Conseil, peuvent mettre fin au présent Accord moyennant préavis écrit de trois mois au Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à toutes les autres Parties au présent Accord.

2. S'il est mis fin au présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, le Conseil mixte peut décider que les dispositions de la Convention qui sont applicables conformément à l'article 2 du présent Accord continuent de s'appliquer en totalité ou en partie entre les Etats membres et la Finlande pendant une période n'excédant pas neuf mois à compter de la date à laquelle le présent Accord prend effectivement fin.

3. Tout Etat membre qui se retire de la Convention cessera de ce fait à la même date d'être Partie au présent Accord.

4. Tout Etat membre peut se retirer du présent Accord, moyennant préavis écrit de trois mois au Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à toutes les autres Parties au présent Accord.

ARTICLE 10

Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout amendement aux dispositions du présent Accord sera, s'il est approuvé par décision du Conseil mixte, soumis aux Parties au présent Accord pour acceptation; il entrera en vigueur à condition que toutes les Parties au présent Accord l'aient accepté. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à toutes les autres Parties au présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki the twenty-seventh day of March, 1961, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le vingt-sept mars, 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède, qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Etats signataires et adhérents.

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche:
ADOLF HOBEL

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume de Danemark:
J. RECHENDORFF

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
K. LYKKE

For the Portuguese Republic:
Pour la République Portugaise:
AUGUSTO RATO POTIER

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède:
GÖSTA ENGZELL

For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération Suisse:
R. HUNZIKER

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
C. D. W. O'NEILL

For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande:
AHTI KARJALAINEN

*Acceptances*

| *Country* | *Date of Deposit of Acceptance* |
|---|---|
| United Kingdom ... ... ... ... ... | June 9, 1961 |
| Austria ... ... ... ... ... ... ... | June 26, 1961 |
| Denmark ... ... ... ... ... ... | May 29, 1961 |
| Norway ... ... ... ... ... ... ... | June 19, 1961 |
| Portugal ... ... ... ... ... ... ... | June 26, 1961 |
| Sweden ... ... ... ... ... ... ... | June 2, 1961 |
| Switzerland ... ... ... ... ... ... | June 22, 1961 |
| Finland ... ... ... ... ... ... ... | May 23, 1961 |

## ANNEX I

**List of products referred to in paragraph 1 of Article 3**

| *Brussels Nomenclature number* | *Description of products* |
|---|---|
| ex 32.09 | Varnishes and lacquers of cellulose, oil or alkyd. |
| — 34.05 | Polishes and creams, for footwear, furniture or floors, metal polishes, scouring powders and similar preparations, but excluding prepared waxes falling within heading No. 34.04. |
| ex 36.01 | Propellent powders, other than black powder. |
| — 36.04 | Percussion and detonating caps; igniters; detonators. |
| — 40.10 | Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of vulcanised rubber. |
| — 40.11 | Rubber tyres, tyre cases, inner tubes and tyre flaps, for wheels of all kinds. |
| — 41.02 | Bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08. |
| — 41.03 | Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08. |
| — 41.04 | Goat and kid skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08. |
| Section XI, other than items listed in Schedule III to Annex B to the Convention. | Textiles and textile articles. |
| — 64.01 | Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material. |
| — 64.02 | Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material. |
| ex 64.05 | Parts of footwear of any material except metal: stitched uppers. |
| ex 69.07 | Unglazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles, of a thickness not exceeding 30 mm. |
| ex 69.08 | Glazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles, of a thickness not exceeding 30 mm. |
| — 73.17 | Tubes and pipes, of cast iron. |
| — 73.23 to 73.35 inclusive | Casks, cylinders, cables, barbed wire, gauze, expanded metal, chain, anchors, nails, bolts, needles, pins, springs; of iron or steel. |

# ANNEXE I

**Liste des marchandises auxquelles se réfère le paragraphe 1 de l'Article 3**

| *Numéro de la nomenclature de Bruxelles* | *Description des marchandises* |
|---|---|
| ex 32.09 | Vernis cellulosiques, gras ou aux alkydes. |
| — 34.05 | Cirages et crèmes pour chaussures, encaustiques, brillants pour métaux, pâtes et poudres à récurer et préparations similaires, à l'exclusion des cires préparées du No. 34.04. |
| ex 36.01 | Poudres à tirer, à l'exclusion de la poudre noire. |
| — 36.04 | Amorces et capsules fulminantes; allumeurs, détonateurs. |
| — 40.10 | Courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé. |
| — 40.11 | Bandages, pneumatiques, chambres à air et " flaps ", en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour roues de tous genres. |
| — 41.02 | Cuirs et peaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, préparés, autres que ceux des Nos. 41.06 à 41.08 inclus. |
| — 41.03 | Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des Nos. 41.06 à 41.08 inclus. |
| — 41.04 | Peaux de caprins, préparées, autres que celles des Nos. 41.06 à 41.08 inclus. |
| Section XI, à l'exclusion des numéros énumérés dans l'appendice III à l'Annexe B à la Convention. | Matières textiles et ouvrages en ces matières. |
| — 64.01 | Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle. |
| — 64.02 | Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures (autres que celles du No. 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle. |
| ex 64.05 | Parties de chaussures en toutes matières autre que le métal; dessus cousus. |
| ex 69.07 | Carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, non vernissés ni émaillés, d'une épaisseur égale ou inférieure à 30 mm. |
| ex 69.08 | Autres carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, d'une épaisseur égale ou inférieure à 30 mm. |
| — 73.17 | Tubes et tuyaux en fonte. |
| — 73.23 à 73.35 inclus | Fûts, récipients pour gaz comprimés ou liquéfiés, câbles, ronces artificielles, toiles métalliques, treillis d'une seule pièce faits d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée, chaînes, ancres, pointes, boulons, aiguilles, épingles, ressorts: en fer ou acier. |

| *Brussels Nomenclature number* | *Description of products* |
|---|---|
| — 73.37 to 73.40 inclusive | Central heating boilers, articles of a kind commonly used for domestic purposes, iron or steel wool, and other articles; of iron or steel. |
| ex 85.01 | Electrical goods of the following descriptions: generators and motors weighing not more than 250 kg. net. |
| — 96.01 | Brooms and brushes, consisting of twigs or other vegetable materials merely bound together and not mounted in a head (for example, besoms and whisks), with or without handles. |
| — 96.02 | Other brooms and brushes (including brushes of a kind used as parts of machines); paint rollers; squeegees (other than roller squeegees) and mops. |

## ANNEX II

**List of products referred to in Article 4**

| *Brussels Nomenclature number* | *Description of products* |
|---|---|
| — 25.10 | Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates, apatite and phosphated chalk. |
| — 27.01 | Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal. |
| — 27.04 | Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat. |
| — 27.06 | Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, including partially distilled tars and blends of pitch with creosote oils or other coal tar distillation products. |
| — 27.07 | Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; other oils and products as defined in Note 2 to Chapter 27 of the Brussels Nomenclature. |
| — 27.09 | Petroleum and shale oils, crude. |
| — 27.10 | Petroleum and shale oils, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than seventy per cent by weight of petroleum or shale oils, these oils being the basic constituents of the preparations. |
| — 27.14 | Petroleum bitumen, petroleum coke and other petroleum and shale oil residues. |
| — 27.15 | Bitumen and asphalt, natural; bituminous shale, asphaltic rock and tar sands. |
| — 27.16 | Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (for example, bituminous mastics, cut-backs). |
| ex 31.03 | Mineral or chemical fertilisers, phosphatic, with the exception of basic slag. |
| — 31.04 | Mineral or chemical fertilisers, potassic. |

| *Numéro de la nomenclature de Bruxelles* | *Description des marchandises* |
|---|---|
| — 73.37 à 73.40 inclus | Appareils de chauffage central, articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique, paille de fer ou d'acier, et autres ouvrages: en fonte, fer ou acier. |
| ex 85.01 | Machines génératrices et moteurs électriques, d'un poids unitaire net ne dépassant pas 250 kg. |
| — 96.01 | Balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non. |
| — 96.02 | Articles de brosserie (brosses, balais-brosses, pinceaux et similaires), y compris les brosses constituant des éléments de machines; rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc ou en autres matières souples analogues. |

## ANNEXE II

**Liste des marchandises auxquelles se réfère l'Article 4**

| *Numéro de la nomenclature de Bruxelles* | *Description des marchandises* |
|---|---|
| — 25.10 | Phosphates de calcium naturels, phosphates alumino-calciques naturels, apatite et craies phosphatées. |
| — 27.01 | Houilles, briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille. |
| — 27.04 | Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe. |
| — 27.06 | Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, y compris les goudrons minéraux étêtés et les goudrons minéraux reconstitués. |
| — 27.07 | Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température et produits assimilés. |
| — 27.09 | Huiles brutes de pétrole ou de schistes. |
| — 27.10 | Huiles de pétrole ou de schistes (autres que les huiles brutes), préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de schistes supérieure ou égale à 70% et dont ces huiles constituent l'élément de base. |
| — 27.14 | Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de schistes. |
| — 27.15 | Bitumes naturels et asphaltes naturels; schistes et sables bitumineux; roches asphaltiques. |
| — 27.16 | Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturel, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, " cut-backs", etc.). |
| ex 31.03 | Engrais minéraux ou chimiques phosphatés, à l'exclusion des scories de déphosphoration. |
| — 31.04 | Engrais minéraux ou chimiques potassiques. |

## ANNEX III

**Reservations by Finland referred to in Article 5**

*Invisible transactions*

| | |
|---|---|
| Road transport: passengers and freight, including chartering. | Reservation in respect of transport of passengers and freight in Finland, which is subject to statutory restrictions relating to traffic permits. |
| Printed films, commercial, documentary, educational, etc. (rentals, dues, subscriptions, reproduction and synchronisation fees, etc.). | Precautionary reservation. The treatment of various types of films on the part of fiscal, supervisory and foreign exchange authorities may differ from that accorded by Member States to each other by virtue of international obligations in force. Similar differences in treatment may exist in respect to laboratory work, freedom of contract between resident distributors and non-resident producers, and international co-production. |
| Insurance business operations abroad. | Precautionary reservation. Finland reserves the right to maintain in respect of insurance business operations certain restrictions which may differ from those maintained by Member States. These, however, are restrictions on transactions and not on transfers of foreign exchange. |
| Life assurance: transfers of pensions and annuities. | Finland reserves the right to treat the capital element in annuities in the same manner as other capital transfers under insurance policies, where the annuity was taken out less than 3 years before the annuitant left Finland. |

*Capital movements*

*Direct investment*

| | |
|---|---|
| Inward and outward movement of capital for long-term direct investment. | Precautionary reservation concerning only outward movement of capital, the liberalisation of which is under consideration. |

*Liquidation of direct investment*

| | |
|---|---|
| Liquidation of non-resident owned direct investments and transfer of the proceeds. | Unless the transfer is approved in connection with the original approval of investment, proceeds are transferable in ten equal annual instalments. The liberalisation of transfers arising from investments made after 1st July, 1950, by means of import of capital is under consideration. |

*Use and transfer of non-resident owned funds*

| | |
|---|---|
| Use of blocked funds by their non-resident owners. | Reservation in respect of use for investment in listed domestic securities and of transfer of ownership between non-residents. |

*Physical movement of securities*

| | |
|---|---|
| Export of non-resident owned securities. | Reservation in respect of export of securities classified as blocked assets. |

## ANNEXE III

### Réserves finlandaises auxquelles se réfère l'Article 5

*Transactions invisibles*

| | |
|---|---|
| Transports par route: voyageurs, frets et affrètements. | Réserve relative au transport de voyageurs et de fret en Finlande, qui fait l'objet de restrictions réglementaires en matière de permis de circulation. |
| Films impressionnés, commerciaux, d'information, d'éducation, etc. (location, redevances cinématographiques, souscriptions et frais de copie et de synchronisation, *etc.*). | Réserve faite à titre de précaution. Le traitement appliqué aux différents types de films par les autorités fiscales, de surveillance et de contrôle des changes peut différer de celui que les Etats membres s'accordent les uns aux autres conformément à des obligations internationales en vigueur. Des différences semblables de traitement peuvent exister en ce qui concerne les travaux de laboratoire, la liberté de contracter entre les distributeurs résidents et les producteurs non-résidents, ainsi que les co-productions internationales. |
| Opérations d'assurance à l'étranger. | Réserve faite à titre de précaution. La Finlande se réserve le droit de maintenir, en ce qui concerne les opérations d'assurance, certaines restrictions qui peuvent différer de celles maintenues par des Etats membres. Il s'agit cependant de restrictions s'appliquant aux transactions et non aux transferts de devises. |
| Assurance-vie: transferts de pensions et de rentes. | La Finlande se réserve le droit de traiter l'élément " capital " des annuités de la même manière que les autres transferts de capitaux découlant d'un contrat d'assurance, lorsque le contrat stipulant l'annuité a été souscrit moins de trois ans avant que le bénéficiaire ait quitté la Finlande. |

*Mouvements de capitaux*

*Investissements directs*

| | |
|---|---|
| Importations et exportations de capitaux aux fins d'investissements directs à long terme. | Réserve faite à titre de précaution, s'appliquant uniquement aux exportations de capitaux, dont la libération est à l'étude. |

*Liquidation d'investissements directs*

| | |
|---|---|
| Liquidation d'investissements directs appartenant à des non-résidents et transfert du produit de cette liquidation. | A moins que le transfert soit approuvé en relation avec l'approbation originale de l'investissement, le produit est transférable en dix annuités d'égal montant. La libération des transferts résultant d'investissements effectués après le 1er juillet 1950 au moyen de capitaux importés est à l'étude. |

*Utilisation et transfert de fonds appartenant à des non-résidents*

| | |
|---|---|
| Utilisation de fonds bloqués par des détenteurs non-résidents. | Réserve se rapportant à l'utilisation pour des investissements en titres nationaux cotés et au transfert de propriété entre des non-résidents. |

*Mouvements matériels de titres*

| | |
|---|---|
| Exportation de valeurs appartenant à des non-résidents. | Réserve se rapportant à l'exportation de valeurs classifiées comme avoirs bloqués. |

## PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE AGREEMENT CREATING AN ASSOCIATION BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

The signatory States of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland, and the Principality of Liechtenstein,

Considering the Protocol of 4th January, 1960 relating to the application of the Convention establishing the European Free Trade Association to the Principality of Liechtenstein(3),

Have agreed as follows:

1. The Agreement shall apply to the Principality of Liechtenstein as long as it forms a customs union with Switzerland and Switzerland is a Party to the Agreement.

2. For the purposes of the Agreement, the Principality of Liechtenstein shall be represented by Switzerland.

3. This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

4. This Protocol shall enter into force on the deposit of instruments of ratification by all signatory States(4).

---

(3) "Treaty Series No. 30 (1960)", Cmnd. 1026.
(4) The Protocol entered into force on June 26, 1961.

## PROTOCOLE RELATIF A L'APPLICATION A LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN DE L'ACCORD CREANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES ETATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPEENNE DE LIBRE-ECHANGE ET LA REPUBLIQUE DE FINLANDE

Les Etats signataires de l'Accord créant une Association entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande, et la Principauté de Liechtenstein,

Vu le Protocole du 4 janvier 1960, relatif à l'application à la Principauté de Liechtenstein de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange,

Sont convenus de ce qui suit:

1. L'Accord s'appliquera à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps qu'elle formera une union douanière avec la Suisse et que la Suisse sera une Partie à l'Accord.

2. Aux fins de l'Accord, la Principauté de Liechtenstein sera représentée par la Suisse.

3. Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les autres Etats signataires.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Etats signataires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Helsinki the twenty-seventh day of March, 1961, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Helsinki, le vingt-sept mars, 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède, qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Etats signataires et adhérents.

For the Republic of Austria: Pour la République d'Autriche:
ADOLF HOBEL

For the Kingdom of Denmark: Pour le Royaume de Danemark:
J. RECHENDORFF

For the Republic of Finland: Pour la République de Finlande:
AHTI KARJALAINEN

For the Principality of Liechtenstein: Pour la Principauté de Liechtenstein:
R. HUNZIKER

For the Kingdom of Norway: Pour le Royaume de Norvège:
K. LYKKE

For the Portuguese Republic: Pour la République Portugaise:
AUGUSTO RATO POTIER

For the Kingdom of Sweden: Pour le Royaume de Suède:
GÖSTA ENGZELL

For the Swiss Confederation: Pour la Confédération Suisse:
R. HUNZIKER

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
C. D. W. O'NEILL

| *Country* | *Date of Deposit of Ratification* |
|---|---|
| United Kingdom ... ... ... ... ... | June 9, 1961 |
| Austria ... ... ... ... ... ... ... | June 26, 1961 |
| Denmark ... ... ... ... ... ... | May 29, 1961 |
| Finland ... ... ... ... ... ... ... | May 23, 1961 |
| Liechtenstein ... ... ... ... ... ... | June 26, 1961 |
| Norway ... ... ... ... ... ... ... | June 19, 1961 |
| Portugal ... ... ... ... ... ... ... | June 26, 1961 |
| Sweden ... ... ... ... ... ... ... | June 2, 1961 |
| Switzerland ... ... ... ... ... ... | June 22, 1961 |



19437—97 59317 Wt. 811/215 K12 11/61 F.O.P.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

*Printed in England*